

## CENSO SOCIOLINGÜÍSTICO EN LA PROVINCIA DE CAJATAMBO

*Gustavo Solís Fonseca*

### INTRODUCCIÓN

Los datos de este artículo provienen de un censo sociolingüístico ejecutado en la provincia de Cajatambo en el año 1987. De lo que aquí se publica queremos destacar lo referente al aspecto de conocimiento y uso de lenguas en el distrito de Cajatambo, capital de la provincia del mismo nombre, que comprende los barrios de Antay y Tambo. Estos dos barrios aparecen conformados por formaciones sociales muy importantes para evaluar las relaciones sociolingüísticas de sus miembros, pues están divididos en Antay Indio y Antay Mozo; y Tambo Indio y Tambo Mozo.

El censo se caracterizó por el empleo de una metodología bilingüe para la elicitación de la información. Este rasgo metodológico hace muy confiable el recojo de los datos sociolingüísticos, especialmente en poblaciones marcadas por la discriminación relacionada con el uso de lenguas diferentes, como es el caso de Cajatambo. En esta perspectiva, puede decirse que este censo sí refleja, expresada relativamente, la realidad sociolingüística del pueblo de Cajatambo, a partir de una muestra casi cercana al 100% de su población de 5 años y más, correspondiente al año de 1987.

La decisión de publicar este resultado censal -pese al tiempo transcurrido- se justifica por la utilidad para la comparación, tanto con el censo de población de 1992 y con los sucesivos de este mismo tipo, como también con censos que se hagan siguiendo la misma metodología que éste, realizado en 1987.

Universo de la muestra

#### **Cajatambo Cercado/Barríos de Antay y Tambo**

Población censada:	879	100%
Varones	: 424	48.23%
Mujeres	: 455	51.76%

**1. DISTRIBUCIÓN DE LA POBLACIÓN POR GRUPOS DE EDADES**

Al hacer la distribución de la población por grupos de edades (de cinco años) hallamos que casi el 50% de los pobladores son menores de 20 años. La mayor concentración cuantitativa de la población está en el grupo etéreo comprendido entre los 5-20 años, con el 43.42%. El grupo etéreo de más de 71 años está representado por el 4.43%. Del total absoluto de este grupo etéreo, 39 personas, 25 son mujeres y 14, hombres. Como se ve, las mujeres representan un poco más del 60% de este grupo. Los menores de 5 años representan el 4.66%. En este caso, los varones son algo más del 55%. El cuadro que sigue muestra la distribución por grupos etéreos.

**CUADRO No. 1**

SEXO	MASCULINO	FEMENINO	PORCENTAJE
<b>EDAD</b>			
- 5	22	19	4.66
6 - 10	61	75	15.46
11 - 15	84	63	16.71
16 - 20	48	51	11.25
21 - 25	23	15	4.32
26 - 30	14	27	4.68
31 - 35	19	17	4.09
36 - 40	18	19	4.20
41 - 45	19	31	5.68
46 - 50	30	28	6.59
51 - 55	21	24	5.11
56 - 60	19	26	5.11
61 - 65	18	14	3.63
66 - 70	11	16	1.9
71 a +	14	25	4.43
<b>TOTAL</b>	<b>424=48.23%</b>	<b>455=51.76%</b>	<b>879= 100%</b>

## 2. DISTRIBUCIÓN DE LA POBLACIÓN CENSADA POR LUGAR DE NACIMIENTO

La distribución de la población censada por lugar de nacimiento, en los barrios de Cajatambo, en términos relativos, es como sigue:

- 49.91% declara haber nacido en Antay
- 31.04% declara haber nacido en Tambo
- 2.72% no indica barrio de nacimiento

Cabe anotar que también fueron censadas personas que no eran de Cajatambo/cercado: 9.43%, nacidos en otros lugares de la provincia de Cajatambo, que al momento del censo se encontraban en dicho lugar; 10.68% nacidos fuera de la provincia. Una pequeña porción de los censados, 1.13%, no declaró lugar de nacimiento.

Los tres lugares más representativos, diferentes del pueblo de Cajatambo, de los que hay personas censadas, en orden de preminencia, son:

1. Huayllapa
2. Astobamba
3. Uramasa

La gente que vivía en Cajatambo, pero era nacida en otro lugar ajeno a la provincia de Cajatambo provenía, en mayor medida, de Lima y de Huacho. Fuera de estos pueblos, las provincias de Bolognesi y Huaraz, del departamento de Ancash, aparecen subsiguientemente. Anotamos, incidentalmente, que más del 63% de las personas censadas residió en Cajatambo por arriba de los 5 años. Los departamentos que se mencionan como de residencia alternativa, por más de 5 años, son Lima, Ancash y Ayacucho.

## 3. DATOS EDUCATIVOS

Algunos datos importantes sobre este respecto: 10.34% declara no tener grado de instrucción alguno (se presume que sean analfabetas, personas de más de 16 años). El total absoluto de estas personas es 80 individuos; de los cuales 8 son varones y 72, mujeres, lo que en el caso

particular demuestra un alto índice de analfabetismo entre las mujeres.

Una observación interesante a realizar, nos parece, se relaciona con el hecho de la disminución de las mujeres en cuanto a capital educativo se refiere, conforme se avanza en los grados más altos de la educación, cosa que es correlativa al aumento de los varones en tales grados. Por ejemplo, en el nivel educativo 6 (Superior: cuando el encuestado haya contestado que ha cursado algún grado de educación superior o lo haya completado), en términos absolutos, de un total de 41 personas, 30 son varones y 11, mujeres. En el nivel 5 (Secundaria completa: cuando el encuestado ha cursado todos los grados de la secundaria), los varones son en número de 47 y las mujeres, 28.

El inicio de la escolaridad se realiza más significativamente entre las edades de 6-8 años. Más allá de los 8 años y hasta los 19, la significación disminuye en forma cada vez más radical. Sobre este aspecto, cabe señalar que los hombres comienzan la escolaridad en forma más temprana, en una proporción aproximada de 60% para hombres y 40% para mujeres. Esta es la cifra que corresponde al inicio de la escolaridad antes de los 5 años en el caso de 10 personas censadas.

#### **4. LA OCUPACIÓN MÁS IMPORTANTE**

La ocupación preponderante es la agricultura, y la mayor parte de los agricultores trabajan tierras comunales.

Concretamente:

Trabajan en parcelas propias: 124

Trabajan en tierras comunales: 151

Hay también casos de personas que trabajan tanto en tierras propias como en tierras comunales. La cifra está representada por 76 casos.

Al momento del censo, declaran tener alguna ocupación 347 personas. De éstas, 76 mencionan trabajar en forma dependiente.

## 5. DATOS SOBRE MIGRACIÓN

Las personas que más migran corresponden a los grupos de edad de 16-20 y de 31-35 años. Los lugares a los que más viajan dentro de la provincia son: Utcas, Uramasa, Astobamba, Copa y Huayllapa. Astobamba es una población que ahora se encuentra contigua a Cajatambo. Históricamente es un pueblo diferente, pero por el crecimiento tanto de Cajatambo y del mismo pueblo de Astobamba, han resultado conformando prácticamente un mismo centro poblado.

La gente viaja ocasionalmente, y muy pocos lo hacen anualmente. La posibilidad de viaje mensual, semanal o diaria es prácticamente ausente. Los cinco motivos, en orden de mayor frecuencia, por los que viajan, son: 1. visita; 2. trabajo; 3. fiesta; 4. compras y 5. estudio.

Las provincias de Lima a donde viajan más los pobladores de Cajatambo son Lima y Chancay. Estos viajes son también fundamentalmente ocasionales o, a lo sumo, anuales. Los motivos que más se mencionan son: familiar y por visita. La permanencia no sobrepasa de medio año. Los lugares a donde viajan más son Lima, Huacho y Oyón. Si se realizan viajes a otro departamento (fuera de Lima) es más a Ancash. También en el censo aparecen los departamentos de La Libertad, Junín y Cajamarca.

## 6. CONOCIMIENTO DE LENGUAS

Las lenguas que se hablan en Cajatambo son la castellana y la quechua. Los datos del censo revelan que 4.20% sólo habla quechua. Esta cifra representa un bajo monolingüismo en este idioma nativo. Frente a la cifra precedente, tenemos que 52.78% sólo habla castellano, lo que significa un alto monolingüismo en esta lengua. Los bilingües en Cajatambo están representados por el 38.6% de los encuestados. Cabe resaltar que las mujeres son más monolingües de quechua y al mismo tiempo que más bilingües, en comparación con los hombres. De un total de 37 personas que respondieron saber sólo quechua, 31 son mujeres, cifra que representa más del 83%. Los datos de monolingüismo y bilingüismo de las mujeres de Cajatambo revelan que ellas son más conservadoras de la lengua

nativa. Frente a los datos precedentes, destaca el hecho que el alto índice de monolingüismo en castellano está representado en realidad por personas menores de 20 años, concentrándose en el grupo de edad menor de 15 años. El bilingüismo es bastante menor en el grupo de edad 15 a 25 años; y más, entre los 26 y más años de edad. A partir de los 26 años, este bilingüismo es mucho mayor frente al monolingüismo. El bilingüismo de los varones es mayor frente al monolingüismo de los mismos en quechua. En el caso de las mujeres se tiene más monolingüismo quechua frente al monolingüismo castellano y, al mismo tiempo más bilingüismo. Globalmente en las edades mayores de 21 años el bilingüismo es mayor que el monolingüismo castellano, especialmente en el grupo etáreo de 26-60 años.

## **6.1 Dominio de la lengua**

### **0. NINGÚN DOMINIO**

Respuestas en el sentido de «ningún» dominio de castellano comienza a partir de los 36 años. En el caso del quechua, respuestas a ningún dominio de esta lengua tenemos entre las edades comprendidas hasta los 36 años.

#### **1. DOMINIO: ENTIENDE ALGO PERO NO HABLA**

Las respuestas no son significativas en el caso del castellano. En el caso del quechua, resultan bastante significativas a partir de los 6 años.

#### **2. DOMINIO: HABLA CON DIFICULTAD**

La respuesta es muy significativa para todos los grupos en lo que respecta el castellano, pues debe entenderse que hablan con dificultad este idioma. Debe deducirse que hablan quechua con menos dificultad.

#### **3. DOMINIO: HABLA BIEN**

Las personas entre 6-20 años hablan el castellano mejor que el quechua. Las personas de más de 21 años manifiestan que hablan por igual el castellano y el quechua.

#### **4. DOMINIO: HABLA Y ESCRIBE CON DIFICULTAD**

En el caso del castellano, las personas de más de 21 años hacen entender que hablan con dificultad, en tanto que las personas de menos de 21 años hacen entender

que hablan y escriben sin dificultad. Para el quechua, la respuesta para las personas de menos de 21 años es en el sentido de no escribir ni hablar. Debe entenderse más bien que no escriben. En cambio las personas de más de 21 años lo harían con (alguna) dificultad.

## **5. DOMINIO: HABLA Y ESCRIBE CON FACILIDAD**

Todos responden en el sentido de «con facilidad» para el caso del castellano. En el caso del quechua, respuestas en dicho sentido se dan entre las edades de 21-50.

### **6.2 ¿Qué lengua aprendió primero?**

Entre las edades 5-40 años, el castellano aparece como la lengua que fue aprendida primero, globalmente hablando. En cambio, en las edades por encima de los 40 años, el quechua ocupa la primera opción. De otro lado, los hombres aparecen, globalmente hablando, como los que primero aprendieron castellano, frente a las mujeres. Como podrá notarse, esto significa que más hombres y menos mujeres aprendieron primero el castellano. De otro lado, se deduce también que más mujeres y menos hombres aprendieron el castellano al último, es decir, en adición al quechua. La gente por arriba de los 41 años aprendió indistintamente quechua y castellano.

### **6.3 Uso de lenguas**

#### **1. Con esposo/a**

En términos globales, la opción preferentemente castellano es la más representativa. Esto es, frente a las otras dos opciones: únicamente o indistintamente.

La opción únicamente en quechua comienza a darse a partir de los 26 años, creciendo cada vez más el índice hacia las edades mayores. La opción únicamente castellano es alta a menores edades. Es exclusiva entre las edades 16-40 años.

La opción preferentemente castellano se matiza con la opción preferentemente quechua como respuestas ocasionales entre las edades 36-40 y 51-60.

La opción indistintamente comienza a ser alta, frente a las otras opciones, a partir de los 21 años.

## **2. Con hijos/as**

Globalmente, la opción únicamente castellano es la dominante. La opción únicamente quechua comienza a aparecer a partir de los 66 años de edad de los encuestados.

En este apartado sobre uso de lenguas, en relación a las otras opciones: con padres, con hermanos, con vecinos, con amigos del pueblo, con autoridades del pueblo, con autoridades provinciales, con desconocidos, debe mencionarse que, salvo detalles en grupos de edades, la opción preferentemente castellano es la más representada en las respuestas de los encuestados. Un análisis en detalle, revelaría variantes con relación a grupos de edades.

### **6.4 Lengua que habla en:**

Los lugares por los que se pregunta son: tienda, mercado, ciudad de Cajatambo, asamblea popular y fiesta familiar.

Globalmente, la opción más representada en las respuestas es preferentemente castellano.

### **Breve Bibliografía (Para tener idea sobre el quechua de Cajatambo)**

**ADELAAR, W.F.H.** 1982: «Característica del quechua de Pacaraos». En *Aula quechua*. Lima, en Ediciones Signo Universitario, pp.19-33.

**CERRÓN-PALOMINO, Rodolfo**, 1987: *Lingüística Quechua*. Cusco. C.E.R. Bartolomé de las Casas. (Ver Sincronía y Diacronía).

**PARKER, Gary J.** 1971: «Comparative Quechua Phonology and Grammar V: The Evolution of Quechua B». En *Working Papers in Linguistics*. Department of Linguistics of University of Hawaii-Honolulu, N° 3/3, pp. 45-109.



- SOLÍS**, Gustavo. 1989. «El quechua de Cajatambo en los textos de extirpación de idolatrías». En: Cerrón-Palomino y Solís. Temas de Lingüística Amerindia. GTZ-CONCYTEC. Lima
- TAYLOR**, Gerald, 1984. «Yauyos: un microcosmos dialectal quechua» En Revista Andina, N° 5/1, pp. 121-146. Cusco.
- TORERO**, Alfredo, 1964: «Los dialectos quechuas». En Anales Científicos de la Universidad Nacional Agraria, N° 2, pp.446-478. Lima.
- 1968. Procedencia geográfica de los dialectos quechuas de Ferreñafe y Cajamarca». En Anales Científicos de la Universidad Nacional Agraria, N° 3-4, pp. 291-315. Lima.
- 1970. «Lingüística e historia de la sociedad andina». En Anales Científicos de la Universidad Nacional Agraria. N°3-4, pp.244-261.
- 1974. El quechua y la historia social andina. Lima: Universidad Ricardo Palma.
- WÖLCK**, Wolfgang. 1972. Las lenguas mayores del Perú y sus hablantes. En: Escobar: Compilador. Lima. IEP.